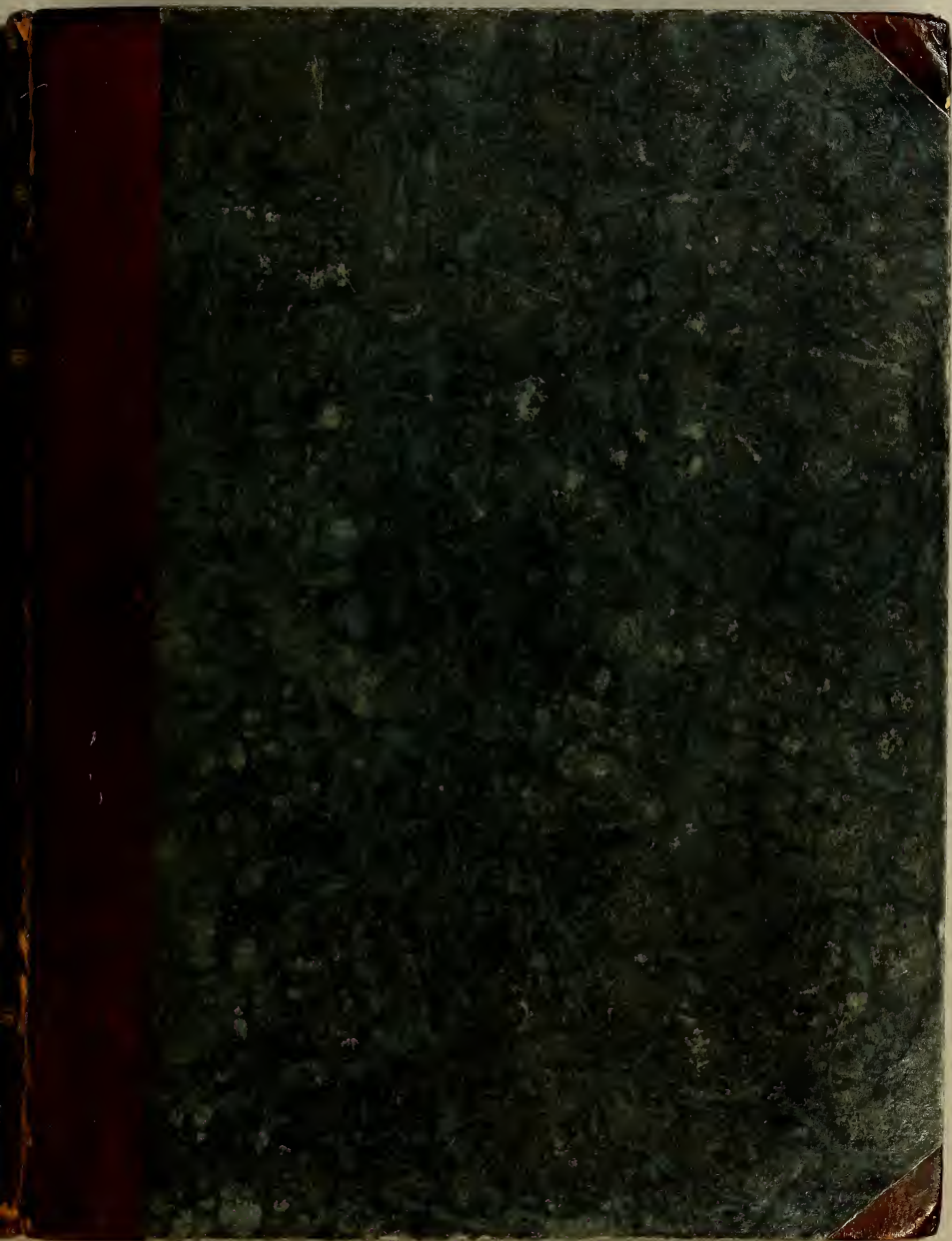
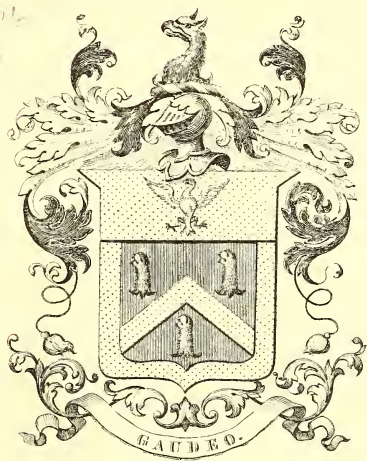




313a

VIII



John Carter Brown.

Mr. Justin Snow
1854

from
John R. Bartlett
Woodbury

Medina 48.

Formosa N^o 92.

Medina 48. N^o 92. 48
Medina 1. 48

Formosa N^o 92. is the copy of the
original.

Complete copy. Dr. Lee's copy
has second title in parenthesis and
wants the first. Very poor handwriting
in this state. Dr. Lee's copy is better.
It is not a question of first
and second title. These are
two different books. Next.

Confessionario breue, en lengua
 Mexicana y Castellana: compuesto por el muy reuerēdo
 padre fray Alonso de Olina, dela orde del seraphico padre Sant Francisco.



En Mexico en casa de Antonio de Espinola, Impreso.

1565



Nos el **Presidēte e Oidores** del **audiē**
cia **Real** desta **nueva España** etc. Por q̃nto el padre
fray **Alonso de molina** de la **ordē de sant frāscō** nos
hizo **relació** q̃ el a **hecho vn cōfessionario** e **légua** el
pañola y Mexicana para **seruicio de dios** **nuestro señor** e **desu**
Magestad y prouecho e vtilidad de los naturales desta **nueva**
España. El qual auia sido **visto y examinado** por **má dādo del**
Reuerēdísimo archobispo de mexico, por **los padres fray Do**
mingo dela anūciacion, **vicario prouincial de la cōden de sancto**
Domingo, y el **maestro fray Bartholomé de ledesma** de la **di**
cha ordē: e **que así el dicho reuerēdísimo archobispo**, **vista la exa**
minación: **dio licencia para q̃ se imprimiese**. Y **pidió q̃ así mis**
mo mandásemos dar la nuestra, con **preuilegio de que otra per**
sona no pudiese hazer imprimir el dicho cōfessionario por **algū**
tiempo: **sola pena que le fuese puesta**. E **por nos vista la licēcia**
del dicho reuerēdísimo archobispo, y **examinació que del dicho**
libro fue hecha. Por la **presente damos licencia que el dicho li**
bro cōfessionario, **se pueda imprimir e imprima libre mēte**: con
que por tiempo de quatro años, **ninguna persona sin voluntad**
ni facultad del dicho fray Alonso de molina que lo **hizo**: **no pue**
da hazer imprimir, ni imprima el dicho libro: **so pena de cien pe**
fos para la camara de su Magestad, e **o perder lo que así se im**
primiere. **Fecho en Mexico a xxiiij. de nouiembre de mill e q̃**
uientos e sesenta e quatro años.

Por mandado de la **audiencia Real**.
Antonio de Turcios.



Confessionario breue, e lengua Mexicana y Castellana. 2.

En nopolmelaualoní, yn amo
vepac yn cá tepion, yn oq
motlatili oqu: motecpa
nili yn padre fray Al-
onso de Molina
s. Fráscisco teo
pirq yn ipá na
uatlatolli oq
mocuepili.

En nonorzaloni, inic y
huatl sacerdote quinonorza
ymmogolcuiciznequi.



I narcá
tlaric
mocaquiti
{ notlago
piltzme }
cactiualla,
tinechne-
tilico imo
tlatlacol: i
motlultica,

mocatzanuaca, imnithyaca mo-
palanca: monequi vel triquilna
mitquiz catitlatlacuani: ma-
vel yuh cómati ymmogollo, ca-
mieclamanti ynicotimoru-
litlacalhui moteuh motlate-
cauh. Aluh yn ipampa motla-
tlacol, cenca motech moquala
naltia: aub entlacamo arcan

En Alq comiêca
vn Confessionario, breue y pe-
queño: compuesto por el pa-
dre fray Alonso de Mo-
lina dila orde d'scñor. s.
Francisco, buelto y
traduzido en la le-
gua de los na-
uas, por el mis-
mo autor.

En amonestacion, cóque
el sacerdote amonesta al que
se quiere confessar.



Algo-
ra oye
{ mi a-
mado
hijo. }
Pues
as ve-
nido a
manife-
star me

tus pecados: tu negregura y su-
ziedad, tu hidiodcz y podredü
bre: cóuiene qte acuerdes que
eres peccdor: y q sieta tu coraçõ
y tégas enredido muy d' veras
que en muchas cosas ofen-
diste a tu Dios y señor. Y que
por tus peccados esta de ti
muy enojado: y si agora
a ij note

ypapa rimogulmelauani, mic-
tlan inferno mitzmotlarilizca
ompa cemicac titlayhiyquiz-
quia: mitztlazacuiltizquia yn
rlatlatat ecolo, mitztoncuaz-
quia, michichinatzaquia: aic
ompa tinalquicazquia: aub y
nin, yn totecuyo. Dios canel
cenca miterlaocoliliani cenca
moteicnoititiliani, ticmotlaocul
tilla titlatlacouani, mitzmotla
oculilizneq, amo quimonequil
tia ticempoliuz, amono qui-
monequiltia micltan y az yn a-
qui y pollocopa monemilizcue
paznequi, y nimocemixnauatiz
nequi y nic aocmo ceppatlatla
coz. Ah y nic vel mitzmotlaoc
culiliz, y uan y nic vel ticmogul
ceuiltiz, y uá y nic mitzmocēchi-
pauiliz y nitechpa motlatla-
col, y nic oxtlacauh, y nic yuhq
otlililh, ocatzauac, oxtar, o-
palan manina, etlamantli mo-
nequiticchinaz.

¶ Y nic centlamantli, cenca mo-
tech monequi vel timocenca-
uaz: cēca vel ticcemilnamiquiz
tictemoz, tiquicritocaz yn y-
quich motlatlacol, y nimotla-
uelilocaço. Ah y nicuacoti-
quilnamic, cenca mitzfequipa
chcoz cenca mitztlacuiltiz, mi-
choc-

no te confessaras dellos, te
echara enel inferno. adon-
de para siempre auias de
padecer, y te auia de castigar
los demonios, y te auia de ator-
mentar y afligir, y nunca
de alla auias de salir: mas por
ser nuestro señor. Dios muy
misericordioso y piadoso sobre
manera, tiene compasión de
ti que eres pecador, y quiere
hazerte misericordia y no quie-
re que perezcas eternamen-
te, ni tampoco quiere q vayas
al inferno el que de su volun-
tad quiere emendar la vida, y
propone firmemente la emen-
da [conuiene asaber] de no
tornar a pecar. Y para q ayas
timia, y pa q le aplaques, y pa
q del todo te alimpie y purifiq
de tus pecdos, con los q les esta
dañada, enegrecida, suzia, hi-
dionda, y podrida tu anima,
tres cosas te conuiene hazer.

¶ La primera, te es muy ne-
cessario aparejarte bien, y con
toda diligencia acordate, y bus-
car y examinar todos tus pe-
cados, y maldades. Y des-
pues que los ayas traydo
ala memoria, tengas gran
pesar, tristeza, y lloro por
los

chocritz: yehica ca amo gan
aca tlaticpac tlatauani yn
anogo pilli yn oticlatlatal
hui, ynixco ycpac otinen, yn
otiqrlatzini, oticquamo
motzo: cavel yehuarzin ym
moteuh ymmotlatocauh yn
yrtzincorcpactzinco otinē: vel
otimaceuh ym micltlan cemi-
cac teclatzacuiltiztli, ynipā-
pamotlatlacol aulh ym pāynfi
erno mizmotlarilizāa, in tlaca
mo arcārimoyulmelauani, yn
tlacamo arcāritlamaceuani.

Iñicvntlamārtli, motech
moneān timoyolmela-
uaz yxpan sacerdote, vel mo-
chi vel yquich ticnertiliz ym
motlatlacol, uel ixqch ticmo-
cuitiz, ticniomachitocaz yn
oticchiuh yxolislacocola mo-
teuh motlatocauh: atle ticla-
tiz, atle tiqnayaz amonotle tic
pinauizcauaz, atle ticmauhca
cauaz: cavel yehuarzin yn
Dios itpātzinco ticteuenco,
tiquitoco motlatlacol, ynuelit
qch qmomachitia yn otat yn
oticchiuh, Ahu macuix qch q
momachitia ynotax ynoticchi-
uh metlatlacol, yece qmone-
quiltia in uel rehuatl menoma
ticnertiz, ticmccuitiz, imic timo
puna

los auer cometido: porque
no a algun señor terrenal, o a
alguna persona noble has co-
fendido y desacarado, y dado
d bofetadas é la cara, y mella-
do, mas a tu verdadero Dios
y señor has desacarado sin
algun temor: y has bien me-
recido el castigo eterno
del infierno, por tus pec-
cados: y te echara alla en el
dicho infierno, si agora no te
confessaras, y hizieras
penitencia.

El segunda, conuiene
que te confieses de-
lante el sacerdote, descubri-
endole todos tus pec-
cados, conociendo, y confe-
ssando todas las ofensas
que cometiste y heziste con-
tra tu Dios y señor: y no en-
cubriras, ni escóderas cosa al-
guna: ni dexaras por vergüē-
za ni por temor alguna cosa:
por q del áte del mismo Dios
vienes a zir y declarar tus pe-
cados, el q sabe muy bien to-
das las cosas q obraste y hezi-
ste, y aun q es assi verdad q sa-
be Dios qntos pcdos has co-
metido y hecho: empero es su
voluntad q tu mesmo los ma-
a. iij, niese

✠ Confessionario breue. ✠

pinauhitz, y uan ynic
 inimocnomatiz, timoc-
 notecas. Ahu in arcá,
 macatle ticlati, macatle ri-
 qnaya: ca in la centetl temic-
 tiani tlatlacollicá ticlatiz, can-
 nimá atle, gánimá acéterlmitz
 mopopolhuiliz yn totecui in
 morlatlacol, can occenca y e ic
 mo tech moqlanaltiz, y uan
 ycticlapuiz, y c valaquiz y m
 morlauehilocayo.

I Mic etlamantli, ynic mitz-
 morlaoculliz Dios, ceca
 morech monequin ticcne paz
 monemiliz, vel ticcemitoz in ic
 oemo ceppa ticlatlacoz, in ic
 aocmo ticmorlatcauiz in mo-
 teouh in morlatocauh Dios.
 Yuá monequin tiquitlauaz,
 tictecuepiliz, ticremacaz yn te
 arca tetlatqui oticcuic, yn a-
 noço tiquichrec. Ahu no tic-
 chiuaiz, in tlein arcá y c nimitz
 nauatiz penitencia. Ahu yn
 tlaueh ticchiuaiz yn, yni-
 y yclamantiz, vel nelly
 mitzmorlaocolliz i totecui y
 Dios, y r qch mitzmopopol-
 huiliz y m morlatlacol: cenca
 paquiz morlamachtiz,
 mopollaltiz y m maniman. S-
 nopiltze, ma vel ricui rica-

nificastes, y conozcas auerlos
 cometido, pa q te auergüeces,
 y pa q te humilles. Pues ago-
 ra, ninguna cosa écubras, ni escó-
 das: por que si vn pecca-
 do mortal encubrieres,
 ninguno dellos te per-
 donara nuestro señor, mas
 antes por esto se enojara mu-
 cho contra ti, y tu acrecétaras
 y aumentarás tu
 maldad.

A l i j. pa que nro vnico di-
 os v se demia cōtigo, te cō-
 uiene mucho enmedar la
 vida: proponiēdo firmemēte
 no tornar otra vez a pecar,
 por que no te apartes otra
 vez de tu Dios y Señor.
 Y a y necesidad q restituyas,
 bueluas, y des las co-
 sas ajenas, que tomaste, o
 hurtaste. E tambien pagas
 y cumplas la Penitencia
 que yo te impusiere. E si
 enteramente cūplieres estas
 tres cosas, verdaderamente
 abra mia de ti nuestro señor
 Dios, porque te perdona-
 ra todos tus pecados: y se
 gozara mucho y se enriq̄cera,
 y consolara tu anima. Pues
 so hijo mio, recibe y etiēde bi-
 en,

na,

na, uel riccaqui, moxollo y
tlan ticitali yn onimitzilhui, in
onimitzreneuli. Ahu ma mo
yullocopa rimoyolmelaua,
ynic tictopeuas yn tlaca
teculotl. Cayntla uel timo
yulmelauaz, timomaqritiz mic
tlapa, nman ticceliz yn abso
lucion, unitzmoteochiuiliz yn
palnemoualoni. yc muchi po
poliui. ymmotlatlacol,
yc uelchipauaz yn manimá:
titlacopiltzin timochiuaz yn
Dios: Ahu yniquac timiquiz
yhuicac titlamelauaz, mu
chipa ticmicac ripapaqui
tiuh ychantzincó yn Dios,
ymmotrecentlamachti
liani.

en, y pñen tu coraçon la ce
sas que te he dicho, y
declarado. Y confessa te o bue
na gana y o toda tu volúdad,
para que alances de ti al de
monio. Porque si bien te con
fessares, librar te has del infi
erno, y recibiras luego la abso
lucion, bēdezir te ha el por qui
en biuimos, y así seran per
donados todos tus pecados,
y sera purificada tu amma:
y seras adoptado en hijo de
Dios: y quando murieres
yras derecho al cielo, a te
gozar y alegrar eternalmen
te en la casa de Dios, en tri
quecedor copiosissimo de
todos.

¶ Tetlatlaniliztli, yn a
yamo neyolcuitilo.

¶ Preguntas, antes
de la confesion.



¶ Atri
yhuiz no
pirze y cur
vel oriquil
namic cur
vel yrac
otictemo
ymmotla
tlacol.



¶ Me
hijo mio
haste acer
dado, bi
en y bu
scado to
dos tus
peca
dos?

¶ Luj

a iij ¶ Hazē

¶ **Q**uix michecchia mitzila-
coltia y m m dultica mocatza-
uaca, y m m yaca mopalan-
ca, y uan ynitquich motla-
uellocayo, y nic oticmoyolitla
calhui moteuh motlatocauh

¶ **Q**uix vel timocemir naua-
tia, mic aoqc ceppa titlatlaco

¶ **Q**uix vel ticuepaz nequi
monemiltz, y nic aocmo ceppa
ticmoyolitlacalhuiz y palne-
monani?

¶ **Q**uix otimoquatequi?

¶ **Q**uix moyollocopa ticceli y
atzin Dios, y nitoca ba-
ptismo: ago ça camanalli, ten-
tlamachtili y pan oticma?

¶ **Q**uix gan ticuitlautilloc ago
gan mitzuilantiaque,
ymiquac timoquatequi?

¶ **Q**uix otimonamicui, cuix no
go gan oc yuh tinemi?

¶ **Q**uix yz yz timo-
tlayecoltia: tlei morequh: tle-
yn yz ticmixinertilia morech
monequi?

¶ **Q**uix oceppa timoyolme-
lauh: cuix no go quiniyoppa ar-
canrimoyolmelaua?

¶ **Q**uix yz yz quexquichca-
mici yz timoyolmelauh?

¶ **Q**uix yz yz quexquichca-
mici yz timoyolmelauh?

¶ **Q**uix yz yz quexquichca-
mici yz timoyolmelauh?

¶ **Q**uix yz yz quexquichca-
mici yz timoyolmelauh?

¶ **Q**uix yz yz quexquichca-
mici yz timoyolmelauh?

¶ **Q**uix yz yz quexquichca-
mici yz timoyolmelauh?

¶ **Q**uix yz yz quexquichca-
mici yz timoyolmelauh?

¶ **Q**uix yz yz quexquichca-
mici yz timoyolmelauh?

¶ **Q**uix yz yz quexquichca-
mici yz timoyolmelauh?

¶ **Q**uix yz yz quexquichca-
mici yz timoyolmelauh?

¶ **Q**uix yz yz quexquichca-
mici yz timoyolmelauh?

¶ **Q**uix yz yz quexquichca-
mici yz timoyolmelauh?

¶ **Q**uix yz yz quexquichca-
mici yz timoyolmelauh?

¶ **Q**uix yz yz quexquichca-
mici yz timoyolmelauh?

¶ **Q**uix yz yz quexquichca-
mici yz timoyolmelauh?

comunion: Quenin ypan ot-
uetz, tleypca motech motlati:

¶ Y niq̃c timogulmelaub cui-
tipinauac, cuix nogo
timomauihti: cuix cequiticlati
ymmotlatlacol:

¶ Cuix ticchih yn peniten-
cia, inic mitzn: onauatili padre
ynipampa motlatlacol:

¶ Algo ytla tiquirclauazquia
tearca, acagomo tiquirclaub:
anogo timomecauitequizquia
anogo timocauazqa, anogo tic
pouazquia mocuentas: in ano-
go tiquintlaocolizquia motoli-
nia, acagomo ticchih: ago ca-
tlolcaub: anogo vel mogol-
locopa ticlatziuizcauh, yncā
xc timoquelo ticelchih: ago-
can otiquallaztia, otiquallpue-
carlaztia yn tlein xc tina
uatilolc:

¶ Intlaquitoz ymmozolcui-
tia, ca oqchih ynrlamaceua
liz nimā q̃lhuiz yn sacerdote.

¶ Arquito yn perignum
crucis, yuany yn neyolme
laualon, ymtoca p̃fessiõ geñ.

Nehuapol nulatlacona-
ni, ninoyolmelaua yrpā
tzinco yn dios: no yeuatzin yn
sancta Maria, yuany yn sant
pedro, yuā in sant pablo, sant
miguel

comuniō: Como incurriste en
ella, o por q̃ causa te cōphedio.

¶ Quando te cōfessaste, ouiste
verguēca y empacho, o tui-
steremor: o encubriste algun
pecado:

¶ Heziste y cūpliste la penitē-
cia que te impuso el padre,
por tus pecados:

¶ O por ṽtura auias d̃resti-
tuir lo ageno, y nolo restituiste
o auias de diciplinarte,
ode ayunar, ore-
zar tus cuentas o rosario: o a-
uias de dar algo a los po-
bres, y nolo heziste, n̄ cum-
pliste: mas lo olvidaste, ode
tu voluntad lo dexaste de ha-
zer por pereza, o no lo cumpli-
ste asabien las: diferenciando de
dia en dia lo que te fue man-
dado hazer:

¶ Y si dixere el que se cōfessa
q̃ ya ha cumplido su penitēcia
dezirle ha luego el sacerdote.

Del perignum
crucis, y la confesion
general.

Vo indigno peca-
dor, me confieso delan-
te de nuestro señor dios: y de
sancta Maria, y de sant
pedro, y de sant pablo, sant
miguel



Aldiguel, sant Fráscisco, y uan
 yn yemochpintin ynirqchti san
 ctome ynscrāme: notepuatl in
 tipadre, ca onitlatlaco tlaqliz
 tica, atiliztica, vetz qztica ne-
 autiliztica, tepā autiliztica,
 chicotlatoltica, alhauilnemliz
 tica: amo vel onicuep ynnone
 miliz, yeqne nicchiuaz qa inql
 ly, gā amo nicchiuh: niccauaz
 qa in yrqch amo qlli, amo o-
 niccauh, y c chocannoyollo y
 pātzinco yn Dios onitlatlaco
 onitlatlaco, gēca oniuex tlatla
 co. Y narcan niccētelchiua yn
 tlacatecolotl, aub vel nicnocē
 macatzinoua in totēc. Dios.
 Mo nicnotlatlauhtilia ynscrā
 maria muchipa ichpochtli, in
 vel teitlatlatlauhtiliani, y nic
 nopampa. *vt supra.*
¶ Tetlatlaniliztli, ynitechpa
 matlactetl reonauatilli. y nic
 centetl.



Ortla
 copil-
 tzeuit vel
 ticcennel-
 toca yn to-
 recunyo
 Dios: aco
 otomeyol-
 louac y
 ni

Aldiguel, y dō sant fráscisco y dō
 todos los sanctos y sanctas: y
 a vos padre, que peque en co-
 mer, en beuer, en rez, en ju-
 gar, en escarnecer, en murmu-
 rar, en luxuriar, no corrigien-
 do ny emmendando my vida:
 y del bien que pudiera hazer,
 que no lo hize: y de todo el
 mal de que me pudiera apar-
 tar, qne no me aparte: por lo
 qual me pesa, y digo delante
 de nro señor: Dios mi culpa,
 mi culpa, mi grande cul-
 pa. Y agora reniego del de-
 momo, y doy me del todo a nu-
 estro señor: Dios. Y tambien
 suplico a sancta Maria si-
 empre virgen, ella q es abo-
 gada de todos, q ruegue por
 mí. *vt supra.*

¶ Preguntas, acerca de los
 diez mandamientos de dios
 del primero.



Aldas
 do hi-
 jo, crees en
 teramente
 en nro señor
 dios: o por
 vērura du-
 daste a cer-
 ca de al-
 gūa

nitechpa y tla y nel guna cosa tocante a su
tococatzin?

¶ Cuir ticmocemmaca?

¶ Cuir y tetzincotimotema
chitinemi?

¶ Cuir ticmocēquizcatlagoti
lia yca mochī moyollo, ica mu
chi manima, y uan in y rāqch y
ca mochicaualiz, y nā vel y e
uatzin y pāpa, y ehica ca cen
quizcatlagotlalonī, mauiztili
lonī, neteorilonī?

¶ Cuir mocēyollocopa otic
motlagotili, y uā cuir motlatol
tica oticmoyecteneuily, cuir
motlachinualiztica oticmotla
camachiti?

¶ Cuir noçan ticpia y tla y
rip tla tlacatecolori, cuir tic
mati y n ago aca quipia, y n
çan quitlatta?

¶ Cuir ica oticnotz tlacate
colori, cuir noce aca mirpan
oquinotz, y n amo tic tlaca
ualti?

¶ Cuir y tla oticmanily: cuir
ticopalten, cuir tama
yorlac?

¶ Cuir yca ticitl oticnotz y
nic mitztlahpouiz: cuir noço ic
ticnotz y nic mitznettiliz y n
tley n oticpolo?

¶ Algo atl mirpan quiman,
y nic

¶ Daste enteramente a el?

¶ Tienes en el puesta tu espe
rança?

¶ A mas le perfectamēte o to
do tu coraçon, y de toda tu a
nima, y cō todas tus fuerças
por solo el y por si mismo, por
q̄ es dignissimo de ser amado
y de ser honrrado, y tenido
por Dios?

¶ A mastele de todo tu cora
çō, y alabastelo {assi mesmo}
con tus palabras, y obedeci
stelo con tus o
bras?

¶ Tienes guardada todavia
alguna ymagē del demonio o
sabes que otro alguno la tie
ne guardada?

¶ Y nuocaste o llamaste algu
na vez al demonio, o alguno
lo inuoco del āte o ti, y no lo es
tozuaste?

¶ Ofrecistele algũa cosa: o
polistele inciensso, o corraسته
papeles?

¶ Llamaste algũa vez algũ
hechizero, pa q̄ te echase su
erres: o llamastele pa q̄ te des
cubriese lo que auias pdido?

¶ Pro vëtura aduenio e agua
mirā

ynicatlan teyttac: 2c.

¶ Quirica oticqua tlacateco
lorl yuen?

¶ Quir ticneltocactlapoualli
anogo mecatlapoualli: acago
mo ticltaacualti yn tlapouh
qui, ymmecatlapouhqui?

¶ Quir ticneltocac in temictli

¶ Quir ticneltocac anogo tic
terzamma yn tecolorl, yniqc
choca: ynanogo chiquatli yni-
quac tzatzl, mozticacalarza:
anogo pinauiztli yn cana
otiquittac?

¶ Algo aca ticlachiui, anogo
ticltaacucuil, tlacatecoltla-
toltica?

¶ Quir tiquizauhplaz, anogo
titeciuhplaz, tlacatecoltla-
toltica?

¶ Quir yppa otimoqtequi, a
nogo oppa oticceli confirma-
cion: anogo occan excā otimo-
namicti: ago mochintin nemy
inteoyotica tiquimmonamicti
in yxpan sancta yglesia?

¶ Quir muchipa ticmoenelil
machitia yn tore cuiyo Dios,
ynipāpa yxquichic omitzmoc
nehli: cuir vel ticltaocamati?

¶ Yniqc yeticochiznequi cuir
tiquito a pater noster, Ave
maria: 2c. Y nā yniquac tūal

meua

mirando en ella: 2c.

¶ Comiste alguna vez ofren-
da del demonio?

¶ Creiste las fuertes, o ade-
uinaciones hechas có cordales
o no estornaste al hechizero,
que aduinaua có ellos?

¶ Creiste en sueños?

¶ Creiste o tuuiste por aque-
ro al buho, quando
llora: o ala lechuzza

quádo da bozes, o haze ruy-
do có las vñas o acierto escara-
uajo q̄ en alguna parte viste?

¶ En hechizaste a algūo, o sa-
caste algūa cosa d̄ su cuerpo,
con palabras diabolicas?

¶ Cōjuraste los aguaceros,
o granizos, con palabras del
demonio?

¶ Baptizaste te dos vezes, o
orecebeste dos vezes la confir-
mación: o casaste te e dos o tres
partes y son por v̄tura biuas
todas aq̄llas con q̄n te casa-
ste, ate la sc̄ta madre yglesia?

¶ Hazes siempre gracias a
nuestro señor dios, por todos
los beneficios q̄ te ha hecho:
agradeceles mucho?

¶ Quando te q̄eres acostar,
dizes el pater noster y el Ave
maria: 2c. Quando te leuan-

tas

meua, cuirtimorlanquaquetza
cuirtimorlatlauhtliā Dios,
ynic ocenyonal omizimopali.
¶ Cuir ticmauiztli yn sancti
simosacramento, yuani totla
çonantzin sancta Maria,
yuani yn sanctome.

¶ Cuir ticmauiztli yn cruz, y
uā yniciplatzin tore. iesu xpo
yuani inimitiplauan scōme.
¶ Tetlatlaniliztli, ytechpa
ynic vntel teonauanilli.

¶ Cuir ticlapicteneuh inito
catzin Dios: cuir yca y
pampa tiztlacat, in amo nelli
tiquito.

¶ Cuir çanclapic tiqto, yzca
cruz, quimomachiltian Dios:
ypaltzinco Dios: 7c. yniquac
yuh tiquito yn, aco çan tiztla-
cat: acagomo nelli tiquito.

¶ Cuir ica ticauilquirti, cuir
ypan ticamanalo ynitocatzin
Dios, yuā ynitocatzin sancta
Maria, yuā inintoca scōme.

¶ Cuir ica oticchicoitō Dios
yuani nitlaçouan sanctome.

¶ Cuir ica timonetolli, yuic-
patzincon Dios.

¶ Cuir itla ticcemito in ypal-
tzinco Dios ticchiaz, acago-
mo ticmocuitla in, acagomo tic
nelitli, acagomo ticchiuh, aco-
çan

hincaste de rodillas: hazes
oració y das gracias a Dios,
porq̄ te guardo toda la noche.
¶ Honrraste y reuerenciaste
el sanctísimo sacramento, y a
nuestra preciosa madre sancta
Maria, y a los sanctos.

¶ Reuerenciaste la cruz, y la
imagen de nro señor Jesu xpo
y las imagines de los sanctos.

¶ Preguntas, acerca del se-
gundo mandamiento de Dios.

I Uraste en vano, el nom-
bre sancto de Dios: y al-
guna vez mentiste en él, no di-
ziendo verdad.

¶ Dixiste algũa vez [mintien-
do] he aq̄ la cruz: fabelo dios:
por Dios: 7c. y quando
dixiste esto, por ventura mien-
tiste: no dziendo verdad.

¶ Escarneciste alguna vez y
burlaste del glorioso nōbre de
Dios, y del nombre de sancta
Maria, y del nōbre de los sc̄tos

¶ Murmuraste algũa vez de
dios, y de sus amados los sc̄tos

¶ Heziste por ventura algun
voto a nuestro señor Dios.

¶ Propusiste alguna vez fir-
memēte de hazer alguna cosa
por amor de Dios, no teniēdo
despues cuidado dlla, ni la poni-
endo

Confessionario breue.

çan oticlatziuiçcauh, oticla =
tzuhecaauh, ynic çan yuhqui
otiztlacat xpantzinco **Dios:**

¶ Yn lauitla ycotimonetolti,
mayciuhca ricchiua, ricnel =
titi, macamo çariclatziuiçca =
ua, macamo çarictlacomati, y
nic amo yuhqui icatzico ti =
mocacayauaz ynmoteuh yn
morlatocauh.

¶ Cuir teamatlaculol oticô,
oticlapo, oticpouh, yn amo
motech pouia, i amo mamauh

¶ Tzertlaniliztli, ytechpa i =
niceretl teonauatilli.

Iñ domingo yuanilhuitl
ypan, cuir vel centerl ti =
quitra missa:

¶ Auh yniquac tiçtta missa,
cuir vel ticmolnamiçhia trote.
dios, cuir vel ticmocemaca cuir
vel moyollocpa ticmotla =
tlauhitlia:

¶ Cuir ypampa tichoca ti =
tlacocpa ymmoitlatlacol: cuir
ticmocemir nauatia ynic acc =
mo ceppa titlatlacoz:

¶ Alçoytla remiciani tlatlaco
li oticchiuh yn ypâ domingo, in
anogo ypanilhuitl pialoni:

¶ Auh yn oncan ychantzincô
Dios, acaçomo çantitlamar =
tica, ago nrecamanalhuitica ti
tentla

êdo ê effecto derâdola çhazer
y cûplir por peza y negligencia
mintiêdo dlâre nre señor **Dios:**

¶ Si heziste algun voto,
cûplelo sin tardâça, y pôlo ê o
bra, y nolo deres por pere =
za, ni por negligencia: por =
que no burles o çagas es =
carnio de tu **Dios** y
señor.

¶ Alziste por vêtura, alguna
carta agena, leyste la carta q
ati no ptenecia, onô era pa ti:

¶ Preguntas, acerca del
tercero mâdan iêro ô **Dios.**

Us domingos y fiestas
ô guardar, vees vna mis =
sa entera:

¶ Y quando vees missa,
acuerdasle de nuestro señor
Dios: daste enreramente a el:
y çras a el de todo tu çera =
çon:

¶ Aloras y tienes tri =
steza por tus pecados: pro =
pones firmemente de no
toznar apear:

¶ Çmetiste algû pçdo mor =
tal en domingo o
en alguna fiesta de guardar:

¶ Y en la casa de nuestro señor
Dios, estas por vêtura de çaso
teçgado, o estas burlando cõ o =
tros

tentlamattica, ago titeno-
notzrica: ago vn-
can titeyretenia: ago oncan
tiquimuetzquilian cina:

¶ Alcaçomo çan riquitca-
uia, ticcemmati ynteo-
yotl: ago titlatequipanoa:
ago telimiqui, ago timocal-
tia, titecaltia, ago titlari-
ma, ago titlaulana:

¶ Algo vel cemilhuatl çan ori-
manilitinen, ago
netorilogan, maceualogan,
anogo tlauanogan, te-
couanotzalogan orimotzico,
y tic çan oticelchih missa:

¶ Cuatl ytlatlaniloca.

HCo titlatequipanoa,
en domingo en in ylhuitl
ypan: ago titzaua, tihquiti,
agotutlatzoma, ago titlapaca:

¶ Algo ymlari oquichim ti-
morema, anoge ylla tla-
tlacoli oncan oticchiuh:

¶ Alcaçomo riquitac missa, en
çan ycuatl ypapá en atle mo-
tlapachihça, ynic otipina-
uac:

¶ Pipiltin yntatlaniloca.

¶ Yn domigotica in ylhuitl y-
pan, cuic ticmocuitlania, cuic y
pantlatoca ynic

moçé

tros, y diziendo chu-
fas, o parlando con algu-
nos: cobdicias alli algũa pfo-
na o estasteles riendo alas mu-
geres:

¶ Veraspovetura d'ocupte
de todo è todo è las cosas diui-
nas: o heziste algũa obra futil:
labrazte la heredad: heziste tu
casa, o la agena: carpintea-
ste, o arrastra ste madera:

¶ Por ventura anduiste ju-
gando todo el dia, o detuiste
te è los lugares a dode bayla-
uã, o se emborrachauã, o en los
combites, menospreciando
por esto la missa:

¶ Pregunta pa la muger.

Por ventura trabajas
los domingos y fie-
stas: bylas, teres,
cofes, o lauas la ropa: &c.

¶ Bañastere có los hóbres en
los baños calières: o cometi-
ste alli algun peccado:

¶ Quiza no viste missa, por
razó de no tener con que te cu-
brieses, teniendo por esto ver-
guença:

¶ Pregútas pa los pncipales

¶ Los domingos y fiestas de
guardar, tienes cuidado y ha-
zes las diligencias devidas,
para

nocentialisque maceual-
tin, y nic quitazque missa, y uan
y nic qcaqzq remachitilli ymō:

Cuir tiquintequiri ym-
maceualtin, y n elimiquizque,
y n calli quiquetzazque, inqub
tla calaquizque:

Cuir itla y c otiquinnauati,
in amo monequia mochiaz in
domingo y uan in ilhuil y pan:

Cuir otiquintlacualti, otiquin-
nauati in ic amotlauana q y nic
amo momecatitinemizq: 7c.

X Tetlatlamiliztli, y tchpa
in ic nauhtetl teonauatilli.

Ilmota monan, cuir tiqn
tlaçotla, cuir tiquintlaca-
mati, y niquac y tla qualli
y ectli y c mitznauatia:

CY niquac motolinia, cuir ti-
quimnaca y nintech monequi
auh y niquac mococoua, cuir ti-
quimnocuitlaua, tiquintlao-
culia, tiquinyollalia: cuir impā
titlatoua, in quem n patizque,
aconetizque:

CAlgoica, tiquinchicito: ti-
quintlaueli, ago tiquimauac,
tiquinmicti, ago y tla y c tiquin-
tolini:

CAluh y niquac omomiquilli q
acagomo y cuhpa ticchinh, a-
cagomo y cuhpa tictequipano

intle-

para q se ayuten los maceua-
les, y vean missa: y para
que oyan el sermō:

CPor ventura mādaste a los
maceuales, q labrasen tierras
o hedificasen casas, y que fue-
sen al monte:

CMādasteles algũa cosa,
que no conuenia hazer se en
domingo ni endia de fiesta:

CTuiste cuidado, d estoruar
les y mādardes que no se abor-
rachasen, ni se amācebasen, c

X Preguntas, acerca del
quarto mādamiento de Dios

Adasatu padre y atu ma-
dre: obedecellos, quando
te mandan hazer alguna cosa
buena y iusta:

CQuando estan pobres, das
les lo que han menester,
y quādo estā enfermos, tienes
cuidado dellos, haze les mise-
ricordia, y cōsuela slos: fauore-
ceslos para que sanen, y con-
ualezcan:

CDiriste por ventura algũa
vez mal dellos: aborreciste los
resistelos maltrataste los o he-
zisteles algun mal:

CY quando murieren, dexa-
ste de hazer cō toda presteza y
breuedad, lo que te dexaron
en cō-

En tlem yz mitznauatiteuaq.
y nic mocauh triaque yn ypan
yntestamento?

¶ Mamiqueq̄ inlatlaniloca.

¶ Airic tlaçotlá monamic?
Q Cuir ticpaleuia, cuir tic-
nanamiqui ynipan amonetla-
pecoltitiz, yuany nipan amo-
tequih?

¶ Cuir ticypollalia ym̄c mo-
tolinia, moreq̄ pachoa, inlao-
coya, nentlamati?

¶ Ah yniquac tiqualani,
aço çannen in tiemictia, ticcoli-
nia, ticlaocoltia?

¶ Ah ymmochan tlaca y
tian ymmopilhuan, aço como
tiquimmocuitlauia ynitechpa
ymanima, yuá yninnacayo; aço
como tiq̄nnonotz, aço como
tiquintlacaualti, yniquac y tla
yz oquimçolitlacalhui-
que yninteuh ynintla-
tocauh?

¶ Cuir omoquateq̄que, oqui-
celique yn baptisino yuany
confirmacion?

¶ Cuir quimari yn doctrina
christiana?

¶ Cuir otiquinchicoyto yn
teoyotica motauan t̄ teopir-
que açoytla yz otiquimaui-
quiti?

¶ Ah

encomendado y mandado, y
todo aquello que ordenaron
en su testamento?

¶ Pregúras pa los casados.

¶ Mas atu muger? Ah
Hasla y fauoreçesla en
los trabajos, y è procurar am-
bos lo necesario ala vida, y
en el pagar v̄ros tributos?

¶ Còsuela sla, quãdo esta po-
bre y afligida, triste y
desconsolada?

¶ Y quando estas enojado,
por v̄tura la maltratas y afli-
ges sin razon, y la entristeces?

¶ Fuiste negligente en el cui-
dado q̄ deuias tener de los de
tu casa y de tus hijos, y de pro-
ueer los de lo necesario a sus
animas y a sus cuerpos: on o-
los corregiste ni les fuiste a la
mano, quãdo ofendieron a su
Dios y señor, haziendo algu-
na cosa no licita?

¶ An recebido el baptismo, y
el sacramento dela confir-
macion?

¶ Saben la doctrina chri-
stiana?

¶ Murmuraste y detraxste
de tus padres sp̄uales, t̄ q̄son
los sacerdotes; o difamaste
los en algun negocio?

b qy

Confessionario breue

¶ **A**h yniquac aca quinchicoitoaya, cuir ticpaccacac yninchicoytoloca, ynimañil quirtiloca?

¶ **A**ca como qualli ypan oticflachialti ynintlatol, y uan ynintlachiuat: ago gannen yntech orichicorlama, ynic otiquimmañizpolo?

¶ **T**erlatlaniliztli, ytech pa ynic macuiltetl teona uatilli.

¶ **A**ur aca momac omic, anoce morencopa oquimictique?

¶ **C**uir yca otiqueleui ymma rimiqui?

¶ **C**uir aca ticmiquielan, ticmiquiztemachi?

¶ **C**uir aca ticmicti, ticuiutec, ticmapuztec, ticquaxamani, ticquauuulan, ticquamo morzo: ago titequauitec, titequatepint, titequatetzotzon, titequatayanz?

¶ **A**lgo ycomococo, anogo vel ycomic? Lamonequi ti quirtilauiliz yn tleyn yctictolini.

¶ **A**lgo aca mopampa ocaltza qualoc, yncannen otolinloc

¶ **Y** quando alguno murmuraua dellos, oyte de buena gana su murmuracion, su menosprecio e infamia?

¶ **E**chaste por vettura ala peor pte sus palabrasy obras sospechando mal dellos con liuidad e sin por que, trabañando de diffamallos?

¶ **P**reguntas, acerca del quinto mandamiento de Dios.

¶ **M**atate a alguno, o otros le mataron por tu mandado?

¶ **D**eseastete alguna vez la muerte?

¶ **D**eseaste la muerte a alguno?

¶ **M**altratate a alguno, distele de palos q̄ brastele el brazo, q̄ brastele la cabeza, mestele, o distele con algo en la cabeza, o distele de corcorrones, o de cabeçadas, hendiste le la cabeza?

¶ **E**nfermo quica por esto, o murio? **M**ira q̄ te es necesario satisfacer el daño y agrauio que le heziste.

¶ **F**uiste causa que encarcelsen a alguno, y que fuese injusta?

niloc: Lamonequi ti-
quiritplayotiz ynineto=
liniliz.

¶ Algo aca teupan ticquirti, a
nogo oncan ticuitec?

¶ Cuir titecocolia: cuir
titeclauelia: titequa-
lancaytta?

¶ Cuir timomiquitlani, a-
go ycotiquic ylla micouani
pahily?

¶ Cuir cana ouican oti-
calac, anogo quaquam=
minaloyan?

¶ Cuir ticneqimma aca miq,
ymma motolini, ima mococo?

¶ Algo mihic tiquito, mami-
qui, ma poliui, ma-
cocolizcui? rē.

¶ Ah y en arcan ago noma can
ticclauelia aca como ticnotzaz
nequi, aca como ticlaçotla?

¶ Cuir aca ticcuistlanilititemic
tiani tlacacoli, ago velo-
quichuh, ago oila-
tlaco?

¶ Cuir tiqntlaocolia, tiqmic-
nottram motolinia ycnolaca:
{ yniquac moteocuitia, mami
quitia, } aca çotle tiquim-
maca?

¶ Cuir otitepinanhti,
cuir otitemanizpolo: otite-
auil

stamete maltratado? Louie-
nete satisfazerle el daño que
recibió.

¶ Sacaste a alguno del ay-
glesia, o heristelo en ella?

¶ Tienes rancor có alguno, o
aborrecimiento, miraslo con
enojo?

¶ Deseaste la muerte, y a-
esta causa beuiste algunos be-
uedizos mortiferos?

¶ Entraste en algũ lugar pe-
ligroso, o en el coslo adode lidi-
an los toros?

¶ Quieres quemuera algũ,
o que empobrezca o enferme?

¶ Por ventura diriste dentro
de ti: muera aquel y perezca
tomole vna enfermedad? rē.

¶ Quiza agora toda via le abor-
reces: y no le queres hablar, ni
le tienes amor?

¶ Comeliste alguno, a q̃ peca
se mortalmete: puso lo por o-
bra, cometio { por ventura } al
gun pecado?

¶ Hazes mĩa a los pobres
y huerfanos, tienes piedad
dellos quando padeze hãbre
y sed, o por ventura no les
das limosna?

¶ Echaste en verguença a al-
guno, o afrentaste lo: mo-
b ij fa.

auilquirti: ago aca ticcuillona-
huac, ticclacatecoloahua: a-
nogo aca otic en-
tlapiqui:

¶ Cuir aca micouani patli o-
tiquiti, ago ꝑc oocolizcuic, ago
vel ꝑc otlanauh, ago vel
ꝑc omic:

¶ Algo aca ciuatl otztil oticpa
hyti, ynic motlatlariliz, ynic
miquiz yticca pil
tzintli:

¶ Ciuatl ytlatlaniloca.

¶ Airotiq micouanipah
tli, ynic otimotlatlarili,
ynic can oticmicti moconeuh,
anogo ticentzoponi, yn can ic
ticquelo: cuir ticcochmicti, tic-
cochpacho ymmoconeuh:
Auh ynipampa ori-
quic patli, y ynic
timotlatlariliznequia, }
ago ꝑc.

oricoco-
lizcuic:

¶ Alcitla vei, etic tic-
mama: anogo cenca otitez,
ynic timo-
elaolinili:

¶ Cuir ytlapatli otiquic,
ynic aocmo titlacachiuaz, y-
nic aocmo timopilhuatiz:

¶ Auh

faste del: llamaste a algũ de
fometico, o coenojo le llama-
ste de diablo: has leuãtadote
stimonio a alguna persona:

¶ Distes abeuer poncoña a
algũ, y a esta causa adolecio,
y llego muy al cabo, o por ven-
tura murio dello:

¶ Distes benedizos a alguna
preñada, para qe echase la cri-
atura, y para que muriese el
niño que tenia en el vientre:

¶ Pregũtas pa la muger.

¶ Als tomado beuedizos
para echar la criatura,
o mataste a tu hijo,
dãdole adrede amamar, bñal
manera qe le lastimaste la bo-
ca y no pudo mas mamar: o
durmiẽdo le mataste, echãdo
te sobre el: O por ventura,
por auer tomado aqũllos beue-
dizos, y con los qles qrias e-
charla criatura y sucedio te al-
guna en fermedad:

¶ Tomaste acuestas alguna
cosa grãde y pesada: o moliste
mucho, por donde veniste a-
mouer:

¶ Beuiste algun breuaje,
para no engendrar ni auer
mas hijos:

¶ Y

Quuh yn titicil, cuir
vel oticmomaclitl ynticizotl,
yntepatiliztli, ago can timotici
tlapiquia: acacomotiquixima
tipatl, yn tihuitl, yn tlanel-
huatl yn tictemacac, ynic can
occenca ye oocolizcuic, anogo
vel ycomic yn cocorquiticpa-
tiznequia?

Quico oxtlacauh ymmopa
tictetli, ynic otite-
patl: 2c.

Quicacomo vel titeitzmina,
acacomovel titego?

Quuh yn azamoticepualtia
motepatiliz, cuir achto ti-
quihua yn cocorcatzintli
ynic moylmelauaz yxpan
sacerdote?

Y tu que eres medica, has
aprendido bien la medicina
y arte de curar: o finges qe-
res medica, y no conoces las
medicinas, las yeruas y ray-
zes que diste al enfermo, por
lo qual crecio mas su enferme-
dad, o acabo la vida el enfer-
mo que querias curar?

Estaua dañada la medici-
na o purga que diste al enfer-
mo: 2c.

Quica no sabes bien
sangrar?

Antes que comiences
la cura del enfermo, di-
zesle primero que se confiese
delante del sa-
cerdote?

Tetlatlaniliztli, y
techpa ynic chiquacē
tetl teonauatilly.

Preguntas, acerca del
sesto mandamiento de
Dios.

Air aca tiqueleui
ciuatl, anogo
tictrecac?

Quezquintin ynciua
yntech tacic?

Quix mouangolqui,
cuir quenticnorza: ano
gotenamic?

Quix

Obdiciaste alguna
muger, o echastete con
ella?

Con quantas mugeres
has tenido parte?

Es tu parienta,
o tienes algun deudo con ella,
o es muger agena?

b iij **Q**lob

¶ Quir teoyotica tenamic yn
tiquereleui, quir çan negoc
yuh nemi?

¶ Quir oc vel ychpochtl yn
ytech otacic, quir ticrapotlac,
ticcuili ynichpochyo?

Quir ynociuatl, yn o oquich
mic tictecac, anogo teoyotica
nemi beata,
anogo mo comadre, anogo mo
vepu?

¶ Quezquipa ynitech otitla
tlaco?

¶ Quir aca çanica otimoca
yauh ciuarzintli, ago tiquil
hui, tinociuah niez,
teoyotica ninitzonamictiz,
auh yngatepan yniquac ye
orictecac, çan orictelchiuh a
mo ticmonamicti, çan yca o
timocayauh, çan otiquiztla
caui?

¶ Quir aca tictennamicti
uatl, anogo richauatec: ago tic
chichiuatlizitizqui, anoge ti
cauilti?

¶ Yniquac ytech tacic, ago
nueztlacanaltriaga, aul yn
tehuatl çan oriccuilauilti?

¶ Quir aca ticcuilonti, ano
ce aca mitzcuilonti: ago te
huatl ticpenalti, ticcuila
uiltz?

¶ Quir

¶ Lebdiciaste la muger de
otro, o era por ventura
soltera?

¶ Era virgen, aquella con
quien tuuiste parte, corrompi
stela, lleuastele su virginidad?
Era por vettura binda aquel
la con quien tuuiste parte, o
persona religiosa, o beata:
era tu comadre, o tu cu
ñada?

¶ Quantas vezes, pecaste
con ella?

¶ Burlaste a alguna po
bre muger, diziendo
le, Adira que seras mi mu
ger, yo me caiare contigo por
la yglesia, y despues que la
ouiste la deraste y no te casa
ste con ella, mas la bur
laste, y en
gañaste?

¶ Befaste alguna mu
ger, o abraçastela, o asiste
la, delas tetas, o retoça
stela?

¶ Quando tuuiste accesso a
ella, quica teresistia, y tu la
forçaste?

¶ Has tenido parte con al
gun varon, o el contigo: per
suadistelo tu y prouoca
stelo?

¶ Bezi

¶ Quir yca timemachih, a
noce aca emizmachih.
¶ Quir ycoquiz ymmoquich
yo, ymmortaca
rinachyo.

¶ Quir ytech ta
cic, ytzcuinli, anogo ycheatl,
anogo totolin.

¶ Quir yca oti
tecentecapahui, oti
tlaquauhptlaz.

¶ Ynizquipa riquilna
miqui tlahelpaquilizli,
cuir yciuhca ticmopololna
cuir ticmocauatliti
uetzi, anogo ypan
otiucauac ymilna

micoca tlaueli
locapoti, ago y
otitlaquauhptlaz, ano
go ycoticyoliti ymmorotouh,
ynic oquiz mortacarinachyo,
ynic çannen onoquih mo
quichyo.

¶ Yniquac ticochi, yntic
temiqui ca aca ytech taci
ciuatl, yniquac oti
ualicac, ynyetiquilnamiqui
motemic, cuir yc tipaqui.
Layntla yc tipaquiz,
ynoticremic tlahelpaquilizli
temictiani tlatlacolli ypan ti
vetzi, auh inlaicritlaocuyaz,
amo

¶ Bezistelo en las maras, o
tu a otro, o otro alguno ati.
¶ Veniste por esto acaer en po
lucion, derramando tu si
miente.

¶ Tuuiste parte con alguna
perra, cueja,
o gallina.

¶ Tu con otros compañe
ros tuyos, tuuistes juntamen
te parte con alguna muger.

¶ Quantas vezes te viene a
la memoria el suzio deleyte
desechas de ti con toda preste
za el tal pensamiento, refre
naste y tornas luego sobreti,
o de tuuistete mucho en el pen
samiento de aquella vella o ue
ria, y por esto se te altero el mi
embrio voluntariamente, y sa
lio tu simiente,
derramando en vano
aquella ma
teria.

¶ Quando duermies, y sue
ñas que tienes parte con al
guna muger, despues que
has despertado y te acuer
das de tu sueño, plazete dello.
¶ Porque si tomas placer del
suzio deleyte qñonaste, come
tes pecado mortal. y si dello
tuuieres pesar y tristeza,
b iij no

amo morlatlacol mochiuaz, y
pampa caticochia. 7c.

¶ In oncan ychantzinco
Dios, ago ylla
rlatlacolli tiquilnamictica, aci
tla oncan teupan ticchiuh yni
yollitlacoloca totecuiyo Dios.

¶ Quir aca otictlanochili,
vel tictlanaualnochili.

¶ Quir aca oticvetzquili, a
nogo ticcamanalhui ciuatl
ago oticmonenecti,
anogo miltic otiquito,
manechnequi, manechmi
colti, manecheleui, ago
miltic otiquito, manic
teca. La yntla ticcemi
to inic tictecaz iniquac tiue
litiz, iniquac vel timochiuaz
ypan otietz yn temictiani tla
tlacolli.

no se iputara a pecado por qn
to estauas durmiendo. 7c.

¶ En la casa de nuestro señor
Dios, estas {por vettura} pe
sando algun pecado, o heziste
alli alguna cosa en que se ofen
dio nuestro señor Dios.

¶ Fuiste alcahuete, llaman
do a alguna con cautela.

¶ Sonreistete a alguna mu
ger, o diristele algunos donay
res, o heziste alguna cosa por
dende te cobdiciase, o diriste
dentro de ti, o si me cobdiciase
aquella: o diriste, o si me dese
asse y pudiese yo tener parte
con ella: porque si determi
nadamente tuuiste intento de
tener parte con ella {auida o
oportunidad} caiste en pecado
mortal.

¶ Quiatl yllatla
niloca.

¶ Quir aca oquicheli tic
tlamaroquili, tictla
tzitzquili. Quir ycoquiz im
mochiuazo.

¶ Quir aca occe ciuatl, a
moneuan ammopa
tlachuique.

¶ Quir

¶ Preguntas para la
muger.

¶ Alpaste las partes ver
gonçosas de algun va
ron. Caiste por esto en po
lucion.

¶ Has cometido el pecado
contra natura, con otra mu
ger como tu.

¶ Afe

Quir otimorauh, otimo-
chichluh, cuir y tla mirco, tictē
cac, y nic mitzeleuizque?

Q Alfeitastete, adornandote
y poniendo algũa cosa en el ro-
stro, para que te cobdiciasen?

Q Namiqueque yntlatla
niloca: achropa y euatl
y no quichi nami-
que.

Q Preguntas para los
casados, y primera-
mente para el va-
ron casado.

I Aquac timonamicti,
cuir mopan milto missa,
cuir anquicelique y bendi-
ciones, amoneuan immo-
namic?

Q Cuir achto y tech tacic, y n
ayamo amechmanepanoaya
sacerdote?

Q Cuir mouanyolqui y n otic
monamicti: quen?

Q Cuir y pan amonetoliniliz,
anoço y pampa am-
moqualania innocinauh, a-
noço y tla occentlamantli. y
pampa, o anquiltacoque in a
monepilhuatiliz?

Q Cuir aca tecuauh oticpil-
huati, auh yninamic
ymnomati aço vel y-
piltzin?

Q Acagomo amoneuan anne-
mi

Q Uando te casaste, vela-
ronte: diziendo sobre ti
la missa: recebistes las bendi-
ciones, tu y tu muger junta-
mente?

Q Tuuiste parte con ella, an-
tes que os ouiese casado y to-
mado las manos el sacerdote

Q Es tu parienta la que to-
maste por muger: que paren-
tesco le has?

Q Porser ambos pobres e
necesitados, o por tener al-
gun enojo con tu muger, o por
alguna otra causa, auays am-
bos estoruado e impedido la
generacion?

Q Empeñaste alguna mu-
ger casada, y piensa agora su
marido que es suyo: aquel
hijo?

Q Quiza no biuis juntos tu y
tu

Confessionario breue.

mi ynteorotica monamic, a =
go yeuecauh yntictalcaui, a =
go gannen yn
otictelchiuh,
otictotocac?

tu muger: ha
largo tiempo que la deraſte y
te apartaſte della, o por ven-
tura ſin cauſa alguna la deſe-
chaſte y la embiaſte por ay?

¶ Quia namique
ylatlanilo =
ca,

¶ Preguntas pa
la muger caſa
da,

Air aca occetlacatl o =
motechacic, ago ycoti =
mopilhuati, auh ymmoquich
ui ymmomati ago vel ypiltzin
ymmoconeuh cecni tic
chiuh?

¶ Quia aca mitztecac moua =
yolqui, anogo monamicuan =
yolqui: anogo mocom =
padre?

¶ Quia teupan yn titla =
tlaco?

¶ Yniquac timomerzuia yn
tezquica, cuir tehuatl ticui =
flauia ymmonamic ynic mo-
techaciz?

¶ Quia gan moteputzco tic
reputz mama mitzincolhuaz =
ui ynic mitz =
tecac?

¶ Quezquipa yniuh o an-
qui

Atemido parte conti-
go otro varon, y por eſto
te epreniaſte: y pienſa tu ma-
rido que eſſu hijo
natural el que omiſte de
otro?

¶ Quia parte contigo algun
deudo o pariente tuyo, o
de tu marido: o tu com-
padre?

¶ Pecaste dentro dela egle-
ſia?

¶ Quando tienes tu coſtum-
bre, preuocas e incitas a tu
marido a que tenga parte
contigo?

¶ Quia parte contigo por
detras, ſi conuiene a ſaber, ſen
el vaſo acoſtum-
brado?

¶ Quantas vezes he-
ziſte

En lengua Mexicana y Castellana. 14
quichihque?

sistes esto así:

¶ Quichitli ytlatlani
loca.

¶ Preguntas para el
varon.

¶ Air aca otictecac yuan-
colquimmociuauh?

¶ Yniquac mometzula ynez-
quiza monamic, cuix ytech
tacic?

¶ Yniquac ytech taci tiene-
panoa, curmitz tepotzmama,
cuix tictzincolhuazula?
Alnogo ytla occentlamantle
tlahelpa quiliztli oticchiuh yn
amo nican mote-
neua? Muchi n-
quilnamiqui, ynic timoyol-
melauaz.

¶ Tetlatlamliztli, ytech
pa ynic chicuntel
teonauarilli.

¶ Air ytla otiquhtec te-
arca: ago tilmatl, teocui
tlarl, chalchiuirl, quetzalli: a-
nogo centli, tlaulli, yelotl
ayutetl, chilli, chian, etl, vauh
tli: ago torolin, ytzuin-
tli, ychcartl, caua-
llo? etc.

¶ Algo

¶ Quiste parte con alguna
parienta de tu muger?

¶ Quando esta tu muger con
su costumbre, tienes parte
con ella?

¶ Quando tienes acceso a e-
lla, es d otro modo q el a costu-
brado, ¿còuene a saber? por
dtras, ¿vase? O por yétura tu
uiste en aql acto otros modos
desonestos, los qles aq no se
declaran? Acuerdate pu-
es de todos ellos, para los
confessar.

¶ Preguntas, acerca
del septimo mādami-
ento de Dios.

¶ Artaste alguna cosa a-
gena: así como manta,
oro, plata, piedras p'ciesas,
plumas ricas, o magorcas de
mayz, mayz desgranado, ma-
gorcas verdes, calabazas, a-
pi, frisoles, bledos, gallinas,
perros, ovejas, o caualllos? etc.

¶ Loz

Confesionario breue.

¶ Algo tequauh̃tla tiquauh̃-
tlaz, anoço tiquaquauh̃?

¶ Cuir aca ticmilcuili: a-
noço aca ticmilpicac:
anoço tecal
ticcuic?

¶ Iniquac titlanama
ca, in anoço timotla
couia, yn anoço timotlapati-
lia, cuir titerixicoua, cuir teca
timocacayaua?

¶ Cuir aca oticcuitle-
uiliti ynic amoneuan
amichtequizque?

¶ Cuir aca ychtecquitic
paleui, ynic amoneuan
amich-
teque?

¶ Immorlaqueualhuan yni-
quac mitztlarequipanil-
huique, cuir tiquinrlax-
tlauit?

¶ Cuir yca otitlatlanito
anoce otitretlan?

¶ Cuir marca anoço
tearca yntic-
tlanito, yn omitzla-
milique?

¶ Algo motoli-
nia yntic-
tlan?

¶ Aluh yniquac titepatoui,
titeollami, titequahrelolo-
mi

¶ Cortaste madera e mōtes
agenos, o tomaste d̃llos leña?

¶ Tomaste a alguno su here-
dad: o cogiste mayzal de otro:
o tomaste alguna casa
agena?

¶ Quando vendes alguna
cosa, o comprias algo, o true-
cas o cambalachas alguna
cosa, engañas y burlas a tus
proximos?

¶ Compeliste a alguno,
a que ambos hurta-
sedes alguna cosa?

¶ Ayudaste a hurtar a
algún ladrón, de manera
que ambos hurtastes junta-
mente?

¶ Pagaste a tus alquila-
dos su trabajo, { despues
que concluzeron tu
obra? }

¶ Perdiste algo al juego,
oganaste a otro?

¶ Era tuyo o de otro,
lo que perdiste en el juego,
{ conuiene a saber, } lo que te
ganaron?

¶ Era pobre aquel
a quien gana-
ste?

¶ Y quando iugaste a los
dados onaypes, o ala-
pelo

mimilhui, cuir titepirice, cuir
titeyztlacui, ago
gan otite.

riclan?
Algo yca ychrectli otic=
mocoui?

Algo yila ticmottli,
aca como ticmacac yn arca=
ua, ilatquiua yn otlapolo: aca
como niman ticreytiti,
aca como ticeytlhui yn quenin
oticmottli yn retomin, ynte=
tilma: aca como ycotzarziuac
yn tiáquizco, in anogo tempá?

Cuir tetech titlayxtlapan?

Cuir ylla tictetlacuilti, y=
nic occenca ye miec timaco3
yn ipápa tlein otictetlacuilti?

Cuir otlapic tiquicuillo a=
matlacuilolli, ingá occetlacatl
ytech tictlami, ynic teca o=
timocayauh?

Cuir aca ypan timixquetz,
in ipá otitlato, yn amo ilhui, i
amo ymaceual impaleuiloz?

Cuir yca otitechicotla=
t3ontequili?

Cuir ticcuicyn omitzlauh
rique teapca, yn vel tic=
matia ca amo arcaua
ymmitzlauhtia, yn gan
oquiteculli, yn gan oqui=
teychequili?

¶ Yn

pelota { con las nalgas } o a=
los bolos, heziste algú enga=
ño, métiste a los otros, y enga=
ñosamente les ganaste?

¶ Compraste alguna vez co=
sa hurtada?

¶ Hallaste algú a cosa pdida
la q̄l dexaste de dar al q̄ la p=
dio o acura era: q̄ca no la mo=
straste luego, ni dixiste como
auias hallado los romines y
máras agenas? &c. Quiça no
se hezieron pregones en la pla=
ça, o en la yglesia?

¶ Distes algo alogro o a usura

¶ Distes algo prestado, para
que te viesen despues mucho
mas delo que tu prestaste?

¶ Escriuiste alguna carta o
escriptura, en nombre de otro
con engaño, burlando a
alguno?

¶ Fiasste a alguno, y fauoreci=
ste al que no era digno de ser
fauorecido ni ayudado?

¶ Distes alguna sentencia in=
justa?

¶ Recebiste cosas agenas
quando te las presentaron, fa=
biendo tu que no eran de
aquel que te las daua, mas
que las auia Robado o hur=
tado a otros?

¶ Pre-

Confessionario breue.

¶ Yntlatlaniloca ynte-
pachoua requitla
toque, ynqui-
nechicoua
tlacala-
quilli.

¶ Preguntas para los
que gouernan, y
para los mando-
nes que reco-
gen el tri-
buto.

Quēmaniā, y tla ori
quēcuili immaceualtin ti
quipachoua: cui: tiquitlanili
tilmarli, torolin, tlaolli, etl,
chian, petlatl, yxerl,
rochiel, requitlaqual
li, cacauatl: zc

¶ Algo yca titlay-
tlan, aco yca titlatza
tzili ynteopitqui, anogo aca
pilli tlatouani:

¶ Cui: oriquintlapiuili,
oriquinueylili ymintla-
calaquil:

¶ Yniquac tlacalaquil
li monechicoua, aco ysla
requitzontli, tlatzonca-
ualti quimorexelhutan
pipiltin:

¶ Cam-
pa poliui, cam-
pa monequi: aca-
mo ycalaquian ymonequiā
yn poliui:

¶ Ahu yniquac aca
español quirlamamalia
maceualtin, ymintlatla-
uil

Tomaste algūa vez algo
alos macehualles q tie-
nes acargo: demādasteles mā-
tas, o gallinas, mayz, frisoles,
chian, esteras, canūtos de sa-
humeros, flores, tributo de
comida, o de cacao:

¶ Pedisteles algunas cosas,
diziendo que eran para el mi-
nistro dela yglesia, o para al-
gun principal o señor:

¶ Augmentasteles, y acre-
centasteles su tri-
buto:

¶ Quando se recoge
el tributo, las
sobras que quedan del dicho
tributo, repartenlas en-
tre si los principales: A den-
de se gastan, o en que se em-
plean: quica no se
gastan ni emplean en
cosas justas:

¶ Y quando lleuan los
macehualles algunas
cargas a los españoles, quica
no

uil, aca como tiquimmaca, a= go çan ticmotechtia, motech ticpoua:

no les dan la paga de su tra= bajo, mas la tomas y recibes tu, aplicandola a tu persona:

¶ Tetlarlaniliztli, ytech pa ynic chicue= tetl teonaua tilli.

¶ Preguntas acerca del octauo man= damiento de Dios.

¶ Air ica otitete= nanauatili, cuir ica orit etenclapiqui: cuir tetech oticclami yn tlartlacolli:

¶ P Erseguiste a algũo, auisando a otros para q̃ le maltratasen: o leuãtaste falso testimonio a otro: o dixiste q̃a uia cometido algun pecado no lo auiendo cometido:

¶ Algo aca oticmanizpolote= xpan, ago tiquito, ca yn om= pacaon ca ychrecqui, caroco= mictinemi, ca tetlarinti nemi: r̃c.

¶ Afrẽtaste delãte de otros a alguna persona: quica dixiste, aquel que esta alli, es vn la= dron, borracho, y ha cometi= do adulterio: r̃c.

¶ Algo aca ymac oticclaz yn justicia, ynic çannen ocaltza= qualoc, otlaibyo= uiltloc:

¶ Entregaste a alguno en manos dela justicia, por lo qual sin alguna razon fue encarcelado y atormentado: Lõ uiene que le satisfagas. r̃c. y que te desdigas dello que dixi= ste, y que tambien le pi= das perdon, al que asì leuan= tate testimonio, e infamaste, afrentaste y ofendiste: desaca rãdole y maltratãdo supsona: Y has d rogãr a aq̃llos dlan= telos quales lo afrentaste, que

¶ Qui ticltartlauiz. r̃c. Y uan monequi ticcuepaz ymmo= tlato, cenca ticltatlaubhtiz yn oticentlapiqui, yn oticma uizpolo, yn oticauilquirti, yn oticteopouh, yn yxco yxpac otinen. Ah y yehuantin yn y= mixpan oticauilquirti, ti= quin

quintlatlauhtiz, ymirpan ti-
morlatolcuezpaz tiquimilhui.
La amo nelli, ca amo yuh-
qui yn onamechilhui, ca çã o-
nicpic, macamo xicmonelto-
quitican.

¶ Cuir yca cana ori quitac
in vetztoç tlalpan temauizpo-
lolizamatlacuilolli: cuir o-
tictetriti, ago tictet-
poulli. La çan

niman tictatzayanaçquia,
ynic ayac quitaz.

¶ Cuir ticpaccacac yn techi-
coitoliztli: ago tepan otica-
manalo: ago tetlatlacol
teyrtan tiquito, yn amo
machoya.

¶ Yn tetlatlaniliztli ytechpa
ycchicunauhretl teonauatilli
ycomotlalli ypan yccchiquacé
retl teonauatilli.

¶ Yn tetlatlaniliztliytechpa
icmatlactetl teonauatilli ye o
motlali ypan yccchiconretl teo-
nauatilli.

¶ Tetlatlaniliztli y-
nitechpa chicon
retl temictiani
tlatlacolli.

que te perdonen, desdiziendo
te deláte dellos, diziédo así.
No es verdad ni pafa así lo
que os dire: porque yo lo fin-
gi e inuente, por tanto nolo
creays.

¶ Mas hallado en algun
lugar caydo o echado algun li-
belo infamatorio, o algúacar-
ta diffamatoria, mostrastela
a otros, o leyestela. Porque
ala hora, la auias de romper,
para que nadie la viera.

¶ Oyste de buena gana mur-
murar de otro: o moçaste de al-
gúa psona: o dixiste delante de
otros los pecados de alguno,
que eran secretos.

¶ Las preguntas acerca del
noueno mandamiento de nue-
stro señor Dios, estan ya pue-
stas en el sexto mandamiento.

¶ Las preguntas acerca del
decimo mandamiento de nue-
stro señor, estan ya puestas en
el septimo mandamiento.

¶ Preguntas acer-
ca de los siete pe-
cados morta-
les.

Meponaliztli de la soberuia



I Ma =
pam =
pamotlat =
qui, yuá =
nipapa yec
tli motilma
cui timo =
poua, cui
yecatlamā
timomaui =
yetept

te, cui yec
collani: aco cenca
pan otimoquiri:

¶ Cui timo equito, timo qli
to yn teyrpan: aco cenca oti-
mochachpamauh, otimeto =
palito:

¶ Cui yca teyrpan titlatla
tlaupri, yn aneco ocentlaman
tliquallachinliztli oticchiuh,
yniccan tepuati timauigoloz,
ynic cenca
tibrioloz, rigecte =
neualoz:

¶ Algo ytech timerico ymmo
naipo, yniquac occen
ca mauiztilo, yn amo yuh te =
huati timauiztilo:

¶ Algo moneponaliztica aca
miric ticchicotlatzotequili, tic
tlaueillocatocac: yn qualniz =
uca



y tendo presumpcion: has de
seado ser estimado, y de pare-
cer delante otros:

¶ Alabastere, o loaste ati mis-
mo delante de otros: gloriaste
te vanamente, con gran pre-
sumpcion y altivez:

¶ Heziste oracio alguna vez
publicamente, o otra qualqer
obra buena, { solamente por
ser estimado, loado y alabado
de los otros, y por que todos
dixessen bien de ti y fuesies a-
fama de: }

¶ Enojastere y tuuiste en ti i-
dia de tu proximo, { quando el
era muy honrado de los otros
mucho mas que tu: }

¶ Quiça por tu soberuia, iuz-
gas e detras de ti a alguno { no
derechamente } temiedole por

c ma

tica oticmopana-
uiltocac?

¶ Algo ypampa incenca timo
pouhñinemi, amo ticmoltaca-
machiti yn torecuigo dios, yn
gan otictelchihp ymmatlac-
tetl ytenauatiltzin, yuan ym-
macuiltetl ytenauatiltzin san-
cta yglefia, yuan atle ypanoti
quittac in iusticia quipia, in a-
noco venetque, ylamatque?

¶ Tetlatlaniliztli, ynitech-
pa teoyeuacatiltzli.

¶ Air titeoyeuacatiltine-
mi, acagomo tiquimic-
noyrtta, acagomo tiquintlao-
colia yn ycnoltaca, ymmoteli-
nia, yn atle ymarca, yn atle in
flatqui, yn apaxcan valneci y-
nincocbea ynnuehca?

¶ Algo ypampa ymmoteoye-
uacatiltz, motzotzocatiltz, mo-
tlatlahmetiltz, cenca ori-
quintolini yn nican tlalticpac
tlayhizouitinemí?

¶ Interlatlaniliztli ytech-
pa iqlaniliztli, ypáomo-
tlalinyic chiquacentetl
teonauatiltz.

¶ Tetlatlaniliztli, ynitech-
pa nernutiliztli.

¶ Air otimoxuiti, cui? ori-
rocomi: cui? ycoti-
mi-

malo, yati por mejor y por
mas virtuoso que el?

¶ Quiça por tu gran sober-
uia y presumption no fuiste o-
bediere a nro señor Dios: me
nospreciando sus diez manda-
mientos de la sancta madre ygle-
fia: ni teniendo en nada a los q
tienen cargo de la iusticia, ni a
los ancianos y ancianas?

¶ Preguntas acerca de
la auaricia.

¶ Res por ventura me zq
no, o dexas de tener pie-
dad y misericordia con los po-
bres y huerfanos, que no tie-
nen hacienda alguna, y que
contrabajo y dificultad halla
de que se sustentan?

¶ Quiça por tu auaricia, y
por ser aýrado, escaso y cobdi-
cioso, afligiste malamente y
maltrataste los pobres q en e-
ste mudo padece necesidad?

¶ Las preguntas acer-
ca de la ira, estan ya pue-
stas en el quito mādami-
ento de nro señor Dios.

¶ Preguntas acerca
de la gula.

¶ Omiste de masiado: o ē
borrachastere: y a esta
cau-

micoſtlac?

¶ Quir cá cemilhuítel céroual
titeq̄tlaq̄tineimi, titeq̄arlítine
mi aco ceca timoruchipoloua?

¶ Yniquac neſcaualo, yuany
niquac viernes, vigilia yuany
quatro temporas, cuir otina-
caqua, aca como teuan timo-
ſauh? Quezquipa yn amo te-
uan timoſauh?

Quezquipa yn otinacaq̄ yni-
quac nacacualo?

¶ Quir oticqua yn teyoliuin-
ti nanacatl, cuir vel ycti-
uintic? Quir vel ycti po-
liuh ymmozollo, cuir vel ycti
mic ymmozollo, cuir ycti po-
lo inſtalli: anogo yla temitia-
mítlatlacollí yctiſchíuh?

¶ Quir yca ticqua tlacana-
catl, ynic yntech timorzoncuiz
moſaouan?

¶ In tetlatlaniliztli yntech
pa neyolcocoliztli, ypan
omotlali ynic macuiltetl
teonauatiltli.

¶ Tetlatlaniliztli yntech
patlatziuitzli.

¶ Quir cá muchipa titla-
tziuh tneimi cuir atle tic
eſpanoua: aco gane tictlaſa
ncemilhuítel in céroual: aco-
ſan

cauſa echaste o láſaſte la co-
mida?

¶ Quiga no hazes todo el día
yla noche otracosa ſino cemer
y beuer, y ſuir ala gula y golo

¶ En tiépo d ayuno, o ſina:
en los viernes y viglias, y en
las q̄tro téporas, comiſte car-
ne, q̄ſa no ayunaſte con los o-
tros? Quántas vezes no ayu-
naſte có los que ayunauā? Y
quantas vezes comiſte carne,
quádo todos ſe abſteniā dlla?

¶ Comiſte d vnos hóguillos
q̄ hazen perder el juſſio, o ſali-
ſte totalmente de ti? Deſſalle-
cio d todo é todo tu coraſó: mu-
riodel todo tu coraſó, y perdi-
ſte la tierra: o por ventura a e-
ſta cauſa cometiſte algū pcdó?

¶ Comiſte alguna vez carne
humana, para te vengar de
tus enemigos?

¶ Las p̄guntas acerca dla
ébidia, eſtan ya pueſtas e
nel quinto mandamiento
de nro ſeñor Dios.

¶ Preguntas acerca
dela pereza.

¶ Adas ſiempre lleno de
pereza no te ocupas é al-
gū cosa: q̄ſa ſe te paſa el día
yla noche en balde: pier-
cij des

gan tichenquirtia incauitl: ago
gan titequicochi,
aneco timotequi
auiltia? *re.*

¶ Alca como moyullocopa tic
motlatlauhtilia yn Dios: ano
go gan muchi ticlatziuitzcaua
yn itla yecoltitloca iniuella-
machtiloca, inie cantinenemiz
neq, yn atle ticchiuaznequi?

¶ Algo gan tictemmati, y
nic tuallauh ychan
tzinco yn Dios?

¶ Quir motlatziuliztica otic
telchiuh ymmieclamantli ql
lachiuializtli, yn velticchiuaz
quia yntla ricnequini?

¶ Tenonotzaloni,
ynic yeuatl sacerdote qno
notzaz i omoyolcuiti, i inie
oquitzonquirti yninezol
cuitiliz. }



¶ Mar
ca no
tiagopiltze
yntlamo =
y ollocopa
timozolme
lauh yntla
melauac
monegul =
cuitiliz, yn
cla

des por vettura el tiempo sin
algun prouecho, y duermes
mucho, no entendiendo sino
en jugar? *re.*

¶ Quica de mala gana ha-
zes oracion a Dios: y dexas
de hazer por peza todas las
cosas que tocan a su seruicio y
beneplacito, por andar perdi-
do, y no querer hazer nada?

¶ Quica eres muy negligente
y perezoso en venir ala ca-
sa e yglesia de Dios?

¶ Por tu pereza has dexado
de hazer muchas buenas o-
bras, las quales pudieras po-
ner en efecto si quisieras?

¶ Almonestacion,
coque el sacerdote ha de
amonestar al q se ouiere
cõfessado despues q aya
cõcluydo su confesion. }



¶ Bora
ama-
do hijo } si
te has con-
fessado de
buena volu-
tad, y si tu
cõfessiõ ha
sido recta y
sino has en-
cu

tlacastle oticlati, otiquinar
motlatlacol, yuau yntlacenca
omichocti omitztlacculi ynic
otimogolittlacalhuittinen mo
teuh motlatocauh. Yuau yn
tla oticcenihro inic aocmocep
pa ticmogolittlacalhuiz, cayc
cenca omitzmocnelliti yn dios:
camoneyolmelaualiztica o po
liuh yn yxquich
motlatlacol, ynirquich motlil-
tica motatzauaca.
Y go aquin vel quitoz ynque
min oquimochipauili yn tote-
cuigo Dios ymmaniman.
Y go aquin vel mitzcaquitiz,
aquin vel mitzmelauiliz yn
quemin vel terlamachpri recul-
tono ynic omitzicnoma omi-
tzicnoyttac yntloque naua-
que, ynquenin omitzmopiltzin
ti, oytterzinc mitzmopachil-
hui. Aquin vel quitenquit-
tiz yn quenin ye titlagoycniuh
tzin yn Dios yuau ynirquich
tin ysanctohuan. Aquin
vel quimelaauaz yn
quenin ye motech
pouhrica yn ylhucac
tlatocayotl: yuau
yn quenimicclampa oti-
maquixtiloc: yuau yn
quenin aocle ypan tiquimit-
taz

bierto y escondido alguno de
tus pecados: y si has tenido
gran pesar y tristeza de auer
ofendido a tu Dios y señor: y
juntamente cuieres propue-
sto firmemente de no le
ofender otra vez, nuestro
señor Dios te a hecho gran
merced, porque mediante tu
confesion han sido perdona-
dos todos tus pecados, y to-
da tu negregura y suziedad.
O quien podra dezir en que
manera aya purificado y a
limpiado nuestro señor Dios
tu anima? O quien pudiese
declarar y dar a entender en
que manera te aya enrique-
cido, y en que manera aya te-
nido piedad y compasion de
ti aquel apar de el qual esta el
ser de todas las cosas y el co-
mo te aya adoptado en hijo,
y ayuntado assi? Quien po-
dra explicar y dezir, en como
eres ya hecho familiar y ami-
go de Dios y de todos sus
sanctos? Quien podra de-
clararen que manera tienes
ya accion al reyno de los cie-
los: y en como aya sido li-
brado del infierno, y en co-
mo de aqui a delante no ten-
c iij dras

tazy niquich timmoyaouã tla
tlacatecolo: La uel nell cen-
ca mieclamanelli ynic otlaoco
lilloc manima. Y pãpa yn { no
tlacopiltze. } ma cẽca moyollo
copa ricmocnelilmachiti yni-
palnemouani, ma cenca y cri-
mocnelilmari yn xpantzinc
ynipampa y quich yterlago
tlalitzi. Auh yn yeompa
titziui, ma uel rimimatcan-
mi, ynic aocmo ceppa tic
moyollitlacalhuiz ymmo-
terlaocollicatzin, ym-
moteuh ymmotla-
tocatzin. Y tech
rimomati ytech rimopilo yn
qualli yeceli, rictelchua ricpo-
lo y niquich ypollitlacolocan
Dios: uel ricpia y nitenauatil
tzin: ricmonemilizti yn tlaçotli
yntemaquiri teoyotica nemi-
liztli: Ricmocemmaca ym-
ymmotechiuhcatzin
ymmotemaquiricatzin Jesu
Christo { ymmopampa
cruzitech omamago-
ualrilloc, ynictehuatl cemi-
cac tipapaquiz, cemicac
tipoliz. } Ma mocenyo
llocopa ricmorlayecol-
tli, ricnouellamachitli, y te-
tzinco ricempachiui, Auh no

dras en nada a todos tus ene-
migos los demonios: Porq
verdaderamente ha recebido
muy grandes mercedes tu a-
nima. Y por tanto { mi ama-
do hijo } haz gracias de todo
tu coraçon a aquel por el qual
todas las cosas biuen, y se-
y muy agradecido ante su acata-
miento por todo el amor que
te ha mostrado. Y de aqui a-
delante, biue con mucho auis-
o y cuydado, para que no tor-
nes otra vez a ofender a tu biẽ
hechor, y a tu dios y señor. Y
aficionate y ten amor ala vñd
y perseuera en ella: no te plaz-
gan las ofensas de Dios
antes te aparta dellas: guar-
da bien sus mandamientos: a
costumbrare y exercitare en la
vida spiritual y sancta,
con la qual se alcança la
saluacion. Date entera-
mente a tu criador y sal-
uador Jesu christo, el qual
por tu amor fue esten-
dido en la cruz para que
tu tengas alegria y biuas e-
ternalmente. Si ruele y a-
gradale de todo tu coraçon,
y allegate enteramente a
su magestad. Y ama tambien

ricmotlaçotili, ricmotlatlauh-
titi yn itlaçonantz in Dios yn
sancta Maria muchipa vel
ychpochtli, ynnouian ilhui
cac yuantlatitpac ciuapilly,
ynic mopammotlatoltiz, ynic
ytlatlatlauhpriliztica tiquic-
nopilhui yn gracia totecui-
yo Dios. Y uan riquim-
motlatlauhtiti yn yxquichin
sanctome, ynic mitzmopa-
leuilizque. Ahuh muchintin
riquinlaçotli riquimmaui-
titi ynnouampouan, ym
mocoroncauan, ymmo-
viltrecauan, auh yn ye-
mochintin itlatitpac itlaca. Xi
terlaçotli; yteyçnoçtta; yte-
paleui yn iuh tiuelitiz yniquac
vel timochiuaz. Macayac
ricotolini; macayac rictequipa
cho; macayac riccocoli, çã in iã
yocorca rimonemiti yn irpan
tizico totec. Maçlli yeceli ne-
ircuititli teyrpã ricitlali. Yntla
ripapaç in itlã rimoyollali yn
çltin, yn yecnemilicç; auh yn
itlaeliloç immotlapololtitine
mi, inç moyelitlacalhuitinemi
yn totecuiyo Dios, riquin-
itlacaui ynic amo mitz-
itlatlacolmauazque, ynic amo
conitilizque manima; maca-
mo

y honra y haz toda reueren-
cia ala preciosissima madre ò
Dios y virgen sancta maria,
señora de los cielos y dela ti-
erra, para que te fauorezca y
ayude, y pa que mediãte sus
ruegos merezcas alcançar la
gracia de nro señor Dios. Y
tambien supplica a todos los
sanctos q̃te ayude y fauorez-
can. Y ama, hõra, y ten respe-
cto a todos tus primos ami-
gos y cõpañeros, deudos y co-
nocidos, y generalmente a to-
dos los hombres deste
mundo. Sep misericordio
so: compasiuo y piadoso: ayu-
da a todos segun pudieres,
y quando pudieres. No ha-
gas mal anadie: no aflijas a-
nadie: no tengas odio ni rãcor
cõ algũ, mas biue mãsa y pa-
cificamẽte, delante nro señor
dios. Da buẽ crẽplo ò tu pso
na a los otros. Alegrate rego-
zijate y cõsuelate con los bue-
nos, y con los q̃ bien sancta
mẽte: y apartate de los desati-
nados malos, y de los que se o-
cupan en offender a nro señor
Dios, por quenote inficionẽ
con sus pecados, ni pongan
en peligro y trabajo tu anima:
no



mo ti quimmochniuhritz, maca-
mo yntech timomariz, çan xi-
quincen tla caui ynic pactiez
mozollo, ynic chipauatiez y-
nizquitlamantli ytechca ma-
nima, immortalamamiquiliz, im-
mortaleleuiliz, ymmortla-
tolzē. Lenca ricmalhui
ynixiptla ynipatillo
yn sanctissima trini-
dad. Xiquilnamiqui ynquen
amo monemachpan tzonqui-
çaz in talticpac monemiliz, ca-
nel amo ticmati yn agocitxqui-
liz, yn ançco mopan clathuiz,
yn ançoc vel ticmil-
huitz. Ypampa in ceca mo-
techmonequi yn tin. cēcauh-
tinemiz ynic amo ypan umiçz
y tla temictiani tlatlacelli, yn
çā ye y pā timemiçliz ynigra-
cia totecuiç. Jezu çhristo, nic
vel timomaçrtiz, ynic tiçno
pilhuiz i cēmācapapaquilitli
initoca glia. maçuhmochiua.

no tengas amistad con ellos,
ni te aficiones a ellos, mas ôi
todote aparta dellos, por que
estes consolado, y para que e-
ste limpio todo lo interior de
tu alma, absitus pensamien-
tos, como tus deseos, tus pa-
labras, &c. Trata muy deli-
cadamente la ymagen y seme-
jança dela sanctissima trini-
dad. Acuerdate en como ô im-
prouiso y sin que tu lo çpas se-
neceran los tus dias deste si-
glo, pues no sabes si a noche-
ceras, o amaneceras, o si por
vêtura duraras en solo dia en
esta vida. Y por esto te conui-
ene mucho el estar sobre auiso
y aparejarte sien pre, perçq no
mueras e algũ pecado mortal
mas q acabe la vida e la gra-
cia de nro señor Jezu xpo, pa-
ra quete salues, cõfigas y al-
cances el gozo pdurable y sin
fin, que es la gloria. Amen.

Xmaynelilmacho yntotecui-
ço Dios.

XGracias sean dadas a
nuestro señor Dios.

XYnin neçolmelauaioni yn-
tepuçtica omicuil, orçõquiz
ypan ynic, xrox. metzli, Bea-
nero. 1565.

XAlcbose de imprimir este
confesionario en rryj.
de Benereo Año de.
1565.

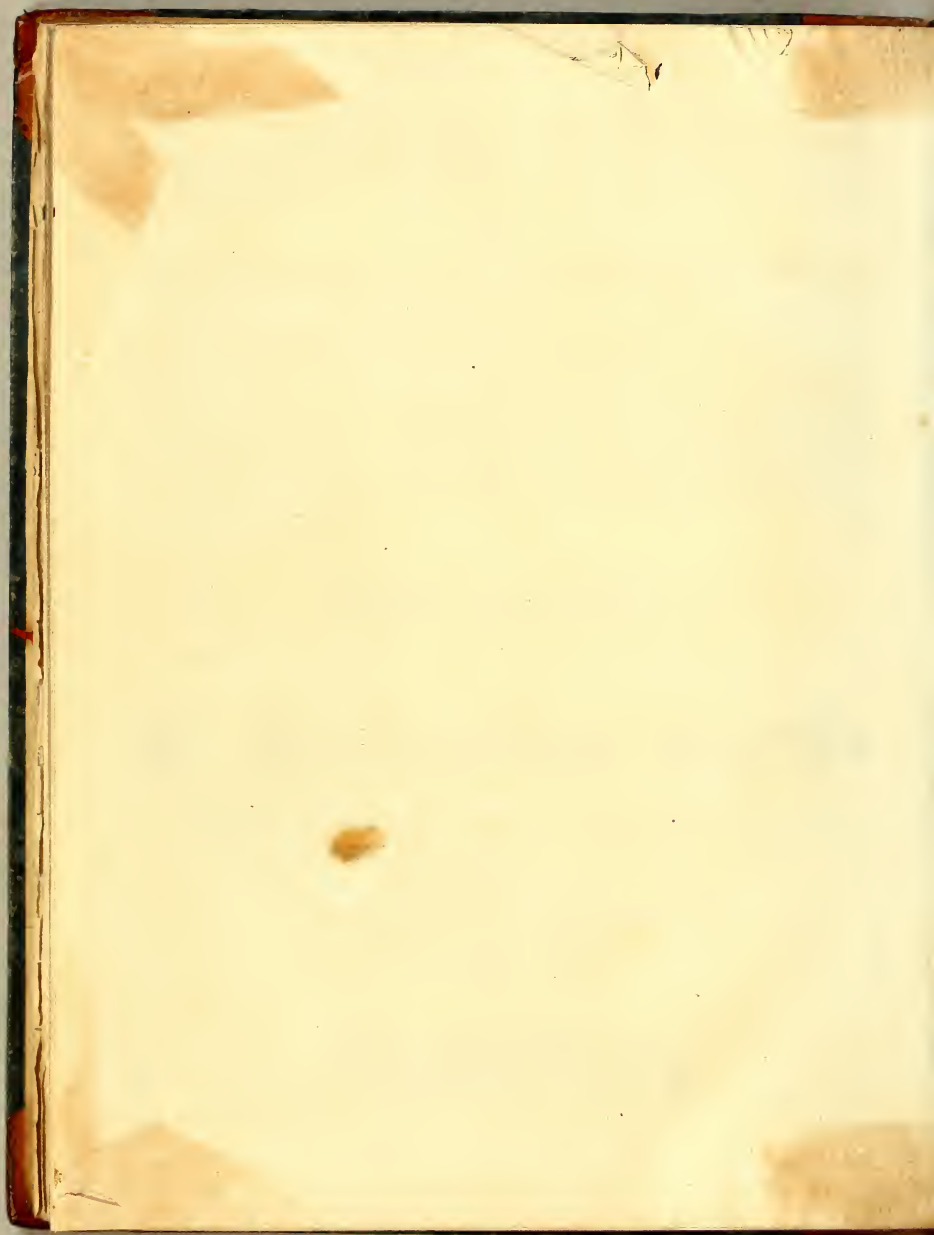
penitentiam agite appropinquabit emulare



Quum celozum. Martel. Capl. 3.

En Mexico, por Antonio de Espinosa.

1565



88565
m722c

